FORMATO EUROPEO PER IL CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	**ARMENISE SABRINA**
Indirizzo	**VIA ANDRIA 96 - 76125 TRANI (BT)**
Telefono	**+39 3495821775 - 0883887180**
E-mail	sabryar@virgilio.it – sabryar@gmail.com
Skype	**sabrina661**
Proz.com	http://ita.proz.com/profile/782881 - Certified Pro Member
P.I	**08052630723**
Associazione Traduttori	**Socio A.T.I. n° tessera 677**
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	07.07.1982

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)	Dal 1 settembre 2021 a tutt'oggi
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	**Translastars**
• Tipo di azienda o settore	Centro di formazione
• Tipo di impiego	Docente
• Principali mansioni e responsabilità	Corsi realizzati: La traduzione medica
Date (da – a)	Dal 1 Gennaio 2015 a tutt'oggi
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	**SINPE (Società Italiana di Nutrizione Parenterale ed Enterale) -** Barletta
• Tipo di azienda o settore	Società medica
• Tipo di impiego	
• Principali mansioni e responsabilità	Gestione e caricamento di contenuti sito web www.sinpe.org, creazione e invio di Newsletter ai soci, gestione pagina Facebook della società (https://www.facebook.com/SINPE-Societ%C3%A0-Italiana-di-Nutrizione-Artificiale-e-Metabolismo-628683033917252/?ref=settings), traduttrice EN>IT-IT>EN
• Date (da – a)	Dal 14 Aprile 2008 al 31 Dicembre 2014
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	**SINPE (Società Italiana di Nutrizione Parenterale ed Enterale) – rivista medica "Nutritional Therapy and Metabolism" -** Trani
• Tipo di azienda o settore	Rivista medica
• Tipo di impiego	Assistente di Direzione editoriale e Traduttrice EN>IT IT>EN
• Principali mansioni e responsabilità	Traduzione EN>IT dei seguenti articoli: Impact of olive oil–based lipid emulsions in clinical nutrition: modulation of host defense. MA. Puertollano, E. Puertollano, G. Álvarez De Cienfuegos, MA. De Pablo. Nutritional Therapy & Metabolism 2010, 28(4):161-171

Linee guida pratiche della World Gastroenterology Organization – Probiotici e Prebiotici. Nutritional Therapy & Metabolism SINPE News, 2010 28(2):1-22
Abstract di ogni articolo pubblicato

Traduzione IT>EN dei seguenti articoli:
Handgrip strength and malnutrition in cancer patients. S. Mazzuoli, S. Fregnan, G.Leogrande, A. Guglielmi, G. Colucci, FW. Guglielmi. Nutritional Therapy & Metabolism 2011, 29(2):88-94

Long-term Home Enteral Nutrition: incidence of complications in cancer and non-cancer patients. S. Fregnan, N. Regano, S. Mazzuoli, I. Addante G. Leogrande, JMM Penco A Guglielmi FW Guglielmi. Nutritional Therapy & Metabolism 2012, 30(3):154-160

The importance of avoiding plagiarism in scientific papers. F.W. Guglielmi, S. Mazzuoli Nutritional Therapy & Metabolism 2012, 30(3):103-105

• Date (da – a)	Dal 21 Novembre 2007 al 21 Maggio 2008
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	**Etinerando S.a.s.** – Bari
• Tipo di azienda o settore	Portale di promozione e prenotazione turistica on-line
• Tipo di impiego	Stage formativo – Progetto Fixo, Università degli Studi di Bari
• Principali mansioni e responsabilità	Traduzione IT>EN/DE/FR del sito www.etinerando.it e operatrice turistica
• Date (da – a)	Dal 01 Ottobre 2007 al 16 Novembre 2007
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	**Alvea S.r.l.** (Lancaster Italia) – Bari
• Tipo di azienda o settore	Commerciale
• Tipo di impiego	Gestione clienti esteri – Impiegata ufficio contabile
• Principali mansioni e responsabilità	Gestione dei clienti esteri e della registrazione contabile
• Date (da – a)	Dal 10 al 29 Settembre 2007
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	**World Service** – Barletta (BA)
• Tipo di azienda o settore	Doposcuola e corsi
• Tipo di impiego	Insegnante di Inglese, Francese, Tedesco
• Principali mansioni e responsabilità	Ripetizioni di lingue per studenti di scuole medie e superiori, doposcuola
• Date (da – a)	Dal 9 Luglio 2006 al 2014
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	**CISLA** – Centro Italiano Servizi Linguistici e Audiovisivi – Trani (BA)
• Tipo di azienda o settore	Centro linguistico
• Tipo di impiego	Insegnante di lingue straniere, insegnante di italiano per stranieri e traduttrice EN>IT
• Principali mansioni e responsabilità	Insegnante e traduttrice EN>IT
• Date (da – a)	Dal 1° Gennaio 2006
• Nome e indirizzo del datore di lavoro	Traduttrice freelance e proofreader anche per conto di agenzie di traduzione
• Tipo di azienda o settore	Agenzie online di traduzione e consulenze linguistiche
• Tipo di impiego	Traduttrice freelance e proofreader EN/DE/PT/FR>IT – IT>EN
• Principali mansioni e responsabilità	Traduzioni e revisioni linguistiche di testi generali, turistici, medici, legali, tecnici, marketing, moda, siti web Traduzioni rilevanti: Graco Magazine – Rivista trimestrale di Graco (http://www.graco.com/gb/en/emea-about-graco/emea-newsletters/graco-magazine.html) BELL Group LOOK Newsletter - Rivista trimestrale del gruppo Bell Food (https://www.bellfoodgroup.com/en/)

Articoli medici per il sito web Farmaco e Cura (https://www.farmacoecura.it/)

Catalogo collezioni Philip Plein

Catalogo Collezioni Giorgio Armani

Catalogo collezioni TOMS

Catalogo prodotti Fatboy

Catalogo prodotti Elho

Poste Italiane:
MIUR_1012 Survey OR3 D3.1_1 Modello di rappresentazione del profilo utente_v1.0
MIUR_1012 Survey OR3 D3.1_2 Modello di rappr. delle regole di evoluzione del profilo ute_v 1.0
MIUR_1012 Survey OR3 D3.2_1 Definizione del modello delle abilità utente e sue regole di evol_v1.0
MIUR_1012 Survey OR3 D3.3_1 Definizione del modello di contesto e sue regole di evoluzione_v1.0

The Quest to Standardize Hemodialysis Care J Hegbranta, G Gentile, G.F.M. Strippoli. Contrib Nephrol. Basel, Karger, 2011, vol 171, pp 39–49

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a): Ottobre 2008 –Giugno 2009

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione: **Master in Traduzione Settoriale** in modalità blended presso la Scuola Superiori per Interpreti e Traduttori di Pescara, membro F.E.D.E. (Federazione delle Scuole d'Europa), convenzionata con la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici *Gregorio VII* di Roma

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio: Traduzione EN>IT IT>EN settore tecnico, legale, medico.

• Qualifica conseguita: Diploma di Master in Traduzione Settoriale

• Date (da – a): 30 Ottobre 2007 – 16 Giugno 2008

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione: Corso di perfezionamento post laurea: **Teoria e prassi della traduzione: la lingua inglese dei linguaggi settoriali** presso l'Università degli Studi di Bari (40 CFU)

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio: Traduzione EN>IT IT>EN settore letterario, scientifico, economico, giuridico, turistico, medico.

• Qualifica conseguita: Attestato di partecipazione

• Date (da – a): Settembre 2001 – Marzo 2007

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione: Università degli Studi di Bari, Facoltà di **Lingue e Letterature Straniere**, Indirizzo: **Lingue e Culture per il Turismo** (180 CFU)

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio: Lingua e traduzione lingua tedesca, inglese, portoghese; Linguaggi settoriali, Legislazione del turismo

• Qualifica conseguita: **Laurea di Primo Livello in Lingue e Letterature Straniere**
Voto: **105/110**
Tesi in Letteratura portoghese
Titolo tesi: La struttura dei *relatos* della *Historia trágico-marítima*
Discussione tesi in lingua portoghese e tedesca

• Date (da – a): Settembre 1996 - Giugno 2001

• Nome e tipo di istituto di istruzione: I.T.C "Aldo Moro", Vicinale Monachelle, 70059 Trani (BA)

o formazione	
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Lingue straniere (Inglese, Tedesco, Francese), Commercio estero, Economia Aziendale
• Qualifica conseguita	Diploma di **Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere** con votazione di **100/100**

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA	**ITALIANO**
ALTRE LINGUE	
	TEDESCO
• Capacità di lettura	OTTIMO
• Capacità di scrittura	OTTIMO
• Capacità di espressione orale	OTTIMO
	INGLESE
• Capacità di lettura	OTTIMO
• Capacità di scrittura	OTTIMO
• Capacità di espressione orale	OTTIMO
	PORTOGHESE
• Capacità di lettura	BUONO
• Capacità di scrittura	BUONO
• Capacità di espressione orale	BUONO
	FRANCESE
• Capacità di lettura	BUONO
• Capacità di scrittura	BUONO
• Capacità di espressione orale	BUONO

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Lavoro di gruppo: durante la carriera universitaria, ho acquisito la capacità di lavorare in gruppo e di collaborare con altre persone nella realizzazione di tesine, relative agli argomenti dei corsi di studio. In particolare ho partecipato alla realizzazione di una brochure in lingua inglese sulla città di Trani, e di un vocabolario in lingua portoghese.
Inoltre, durante le elezioni politiche del 9-10 aprile 2006, ho svolto l'attività di **operatrice di scrutinio elettronico**, occupandomi della registrazione elettronica dei voti, lavorando e collaborando con un gruppo di 5 persone.
Infine, dal 20 settembre al 1° ottobre 2004 ho svolto un **tirocinio** presso **l'agenzia viaggi "72° Parallelo"** di Trani, durante il quale ho acquisito doti comunicative e capacità relazionali con il pubblico.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

- **Sistemi operativi Windows (9x, NT, 2000, ME, XP, VISTA, 7, 8, 10).**
- Ottime competenze nell'utilizzo di programmi del pacchetto **Office 2003, 2007, 2010, 2016 (Word, Excel, Outlook, Publisher)** e nella navigazione in **Internet.**
- **CAT Tools: SDL Trados Studio, Across, Wordfast**
- **CMS: IDE, Wordpress, Joomla**
- **Google Analytics**

PATENTE O PATENTI	Automobilistica (Patente B)
ULTERIORI INFORMAZIONI	Sempre disposta a crescere professionalmente e culturalmente e dotata di uno spiccato senso del dovere, socializzo facilmente, sono fortemente predisposta al lavoro di squadra ed ai rapporti interpersonali e sono dotata di ottime capacità organizzative e concretezza.

Dichiaro che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae sono esatte e veritiere.

Autorizzo il trattamento e la comunicazione dei dati personali, ai sensi del D.Lgs 196/03.

Ultima revisione 22/07/2022